



ISBN978-4-86250-834-8  
C8771 ¥2800E

発行: 株式会社リプロ  
発売: 株式会社ザメディアジョン  
定価3080円 (本体2800円+税10%)  
USD 25.00 (tax-excluded)



8000キロを旅した杭2 クリッターちゃん

株式会社リプロ





# Little Critter's 5000 miles Adventure 2



8000 キロを旅した杭 2 クリッターちゃん  
原作 岡田 ケンゴ  
絵 石井 晃二



ハロー、  
わたしがどこにいるかわかるかな

わたしは杭<sup>くい</sup>なんだ  
いろんなところにいるんだよ

君<sup>きみ</sup>が外<sup>そと</sup>で遊<sup>あそ</sup>んでいるとき  
足元<sup>あしもと</sup>にいるかもしれない

わたしたちは土地<sup>とち</sup>の境界<sup>きょうかい</sup>や境目<sup>さかいめ</sup>を表<sup>あらわ</sup>してるんだ  
わたしが住<sup>す</sup>んでいるのは宮崎<sup>みやざき</sup>県<sup>けん</sup>の日向<sup>ひゅうが</sup>市<sup>し</sup>  
この場所<sup>ばしょ</sup>でみんなを見守<sup>みまも</sup>っているよ



くいの頭<sup>あたま</sup>の上<sup>うへ</sup>にプレートがあるんだ。  
これはそのくい<sup>くい</sup>がどこの場所<sup>ばしょ</sup>にある  
のかを示<sup>しめ</sup>す大切<sup>たいせつ</sup>なプレートだよ。  
国土<sup>こくど</sup>調査<sup>ちゆうさ</sup>に使<sup>つか</sup>われる大事<sup>だいじ</sup>なくいです。

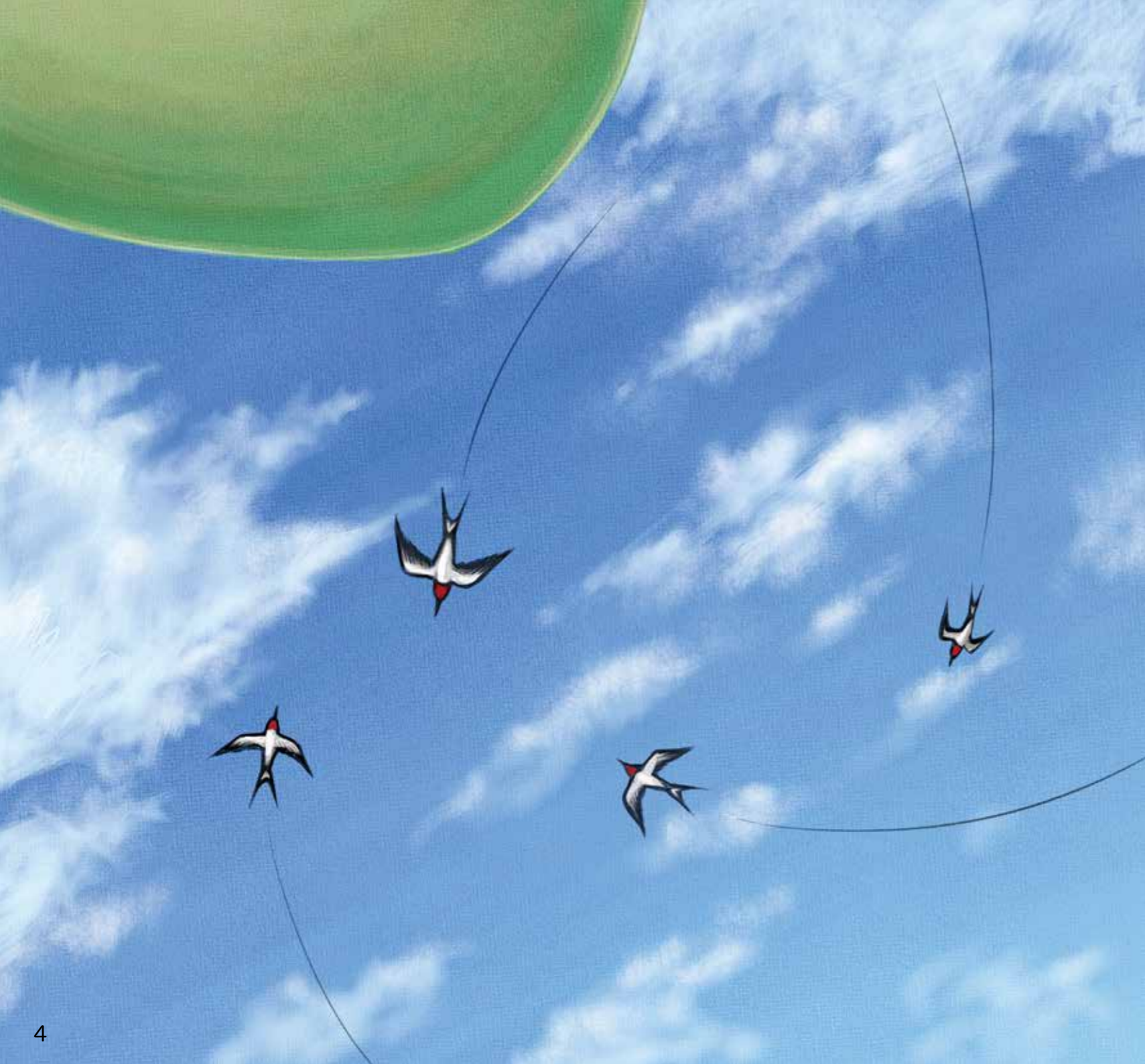
Hello, do you know what I am or where I am?

I am a survey marker "KUI" and you'll find me and my friends in many places around you.

Next time when you go outside to play, look around carefully.

You may find one of us in the ground right next to you.

Our job as a survey marker is to mark important locations, make boundaries or sections clear for everyone. I am in Hyuga City in Miyazaki prefecture, this is where I work. I work hard every day and night, showing the location I belong.



ピー、ピー、ピー♪

見<sup>み</sup>あ<sup>あ</sup>げるとツバメさんが飛<sup>と</sup>んでいる

ツバメさんは渡<sup>わた</sup>り鳥<sup>どり</sup>  
動<sup>うご</sup>けないわたしと違<sup>ちが</sup>って  
季<sup>き</sup>節<sup>せつ</sup>ごとに旅<sup>たび</sup>をしている

いいなあ、自<sup>じ</sup>由<sup>ゆう</sup>で楽<sup>たの</sup>しそう  
いつかわたしもどこかに旅<sup>たび</sup>してみたいなあ



【ツバメ】  
全長は約 17 センチメートル。  
北半球の広い範囲で繁殖する渡り鳥。  
民家の軒先に巣を作ることが多いです。

Peep,peep, peep!

Oh, I see swallows flying high in the sky. They fly to different places each season. Just look how they fly high in the beautiful blue sky; they look so happy and free. I know I must stay here to do my job well, but I still wish I could travel the world someday.



ケツケツケロ♪

あおぞら みどりいろ み おも  
青空に緑色が見えたと思ったらカエルさんだ

このカエルさんはよくわたしの頭に乗る  
きんぞく 金属のナンバープレートが冷たくて気持ちいいのかな

カエルさんも旅をするの？と聞いてみたら  
あめ ひ すこ おし  
雨の日に少しさんぽすると教えてくれた

それともうすぐ大雨が降るよ、って

ケーエケーエケロッ♪

Ribbit, ribbit. Here comes Mr. Frog.

He visits me often and keeps me company. He likes to rest on the metal plate with ID number on my head, it is a cool and cozy spot for him to rest.

I asked Mr. Frog if he had seen much of the outside world.

He answered that he would go places to places on rainy days, but never too far away from home. As he said goodbye, he warned me that there would be a big storm coming in our way very soon.

Ribbit, ribbit. He was already gone.



ゴウー！ザザザザー！

そら おおつぶ あめ ふ  
空から大粒の雨が降ってきた  
いま み おおあめ  
今まで見たことないような大雨だ

みんな あんぜん ひなん  
みんな安全なところに避難をはじめた  
カエルさんもおうちに帰ったけど  
わたしはここを動けない

いま くず  
今にもガケが崩れそう  
ぐらぐら揺れてこわいよう ...

Boom! Crash!

A thunderous rainstorm started as Mr. Frog warned. I have never seen such downpour in my life. Everyone around me was leaving to look for a safe place from the storm.

Mr. Frog is nowhere to be seen. I see the hillside slowly slides but I cannot move from where I am. The ground around me is shaking so much, I'm so scared...



ゴロゴロ、ドーン! キャー!

おお かみなり な どうじ  
大きな雷が鳴ったと同時に

わたしのいる地面は崩れてしまった

した お すいろ なが  
下に落っこちて水路に流される

わたしはこれまで

いっ ぼ うご  
一歩も動いたことがない

つよ ちから お なが  
強い力に押し流されてどうにもできない

ウンウン、バッターーン! 助けてー!

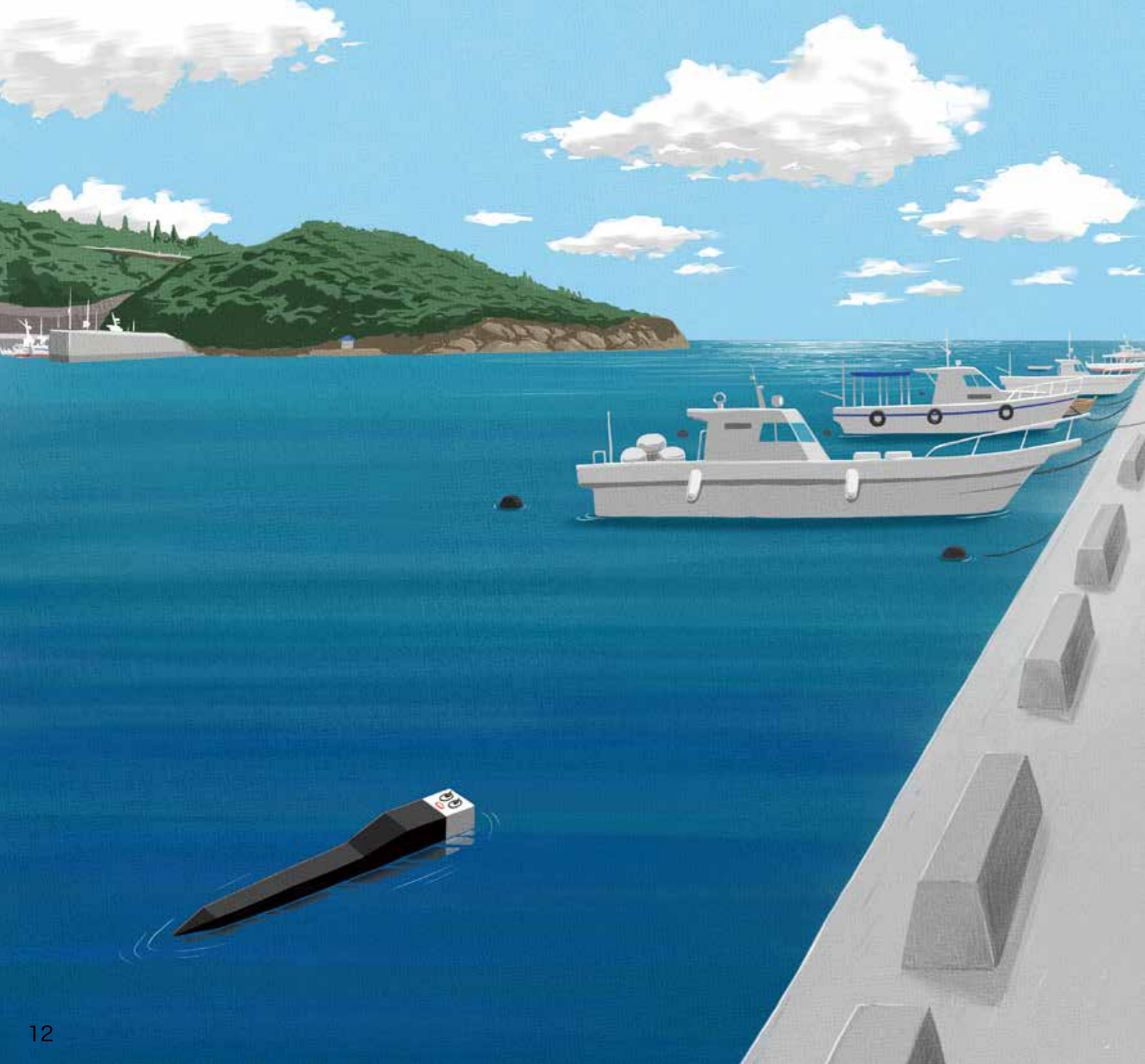
Rumble, Rumble!

A clap of thunder echoed around me. The soil around me slid into the river below, taking me into the deep water.

Please someone save me, but no one heard me.

Help...help me!!





ちい すいろ おお かわ なが  
小さな水路から大きな川へと流されて  
やがて海に出た

ここはどこ？

ザブーン

う はじ き うみ おと  
生まれて初めて聞く海の声

からだ しょうず さいせい  
わたしの体は使用済みプラスチックゴミを再生したもの  
みず う じぶん すす  
水に浮くけど自分では進めない

ひろ うみ  
広い海にひとりぼっち

ぷかぷか

どこまで流されていくんだろう

I floated in the waterway into a big river, and finally I heard big waves crashing for the first time in my life. This must be a big ocean and I'm all alone. I am a small survey marker made of recycled plastic, and all I can do is to float in the ocean. Oh, what will happen to me next?



さいしょ ふあん  
最初は不安だったけど

くも み ちが かんが う  
雲を見ていたら違う考えが浮かんで来た

ちが せかい み  
そうだ、わたしはずっと違う世界を見たかったんだ

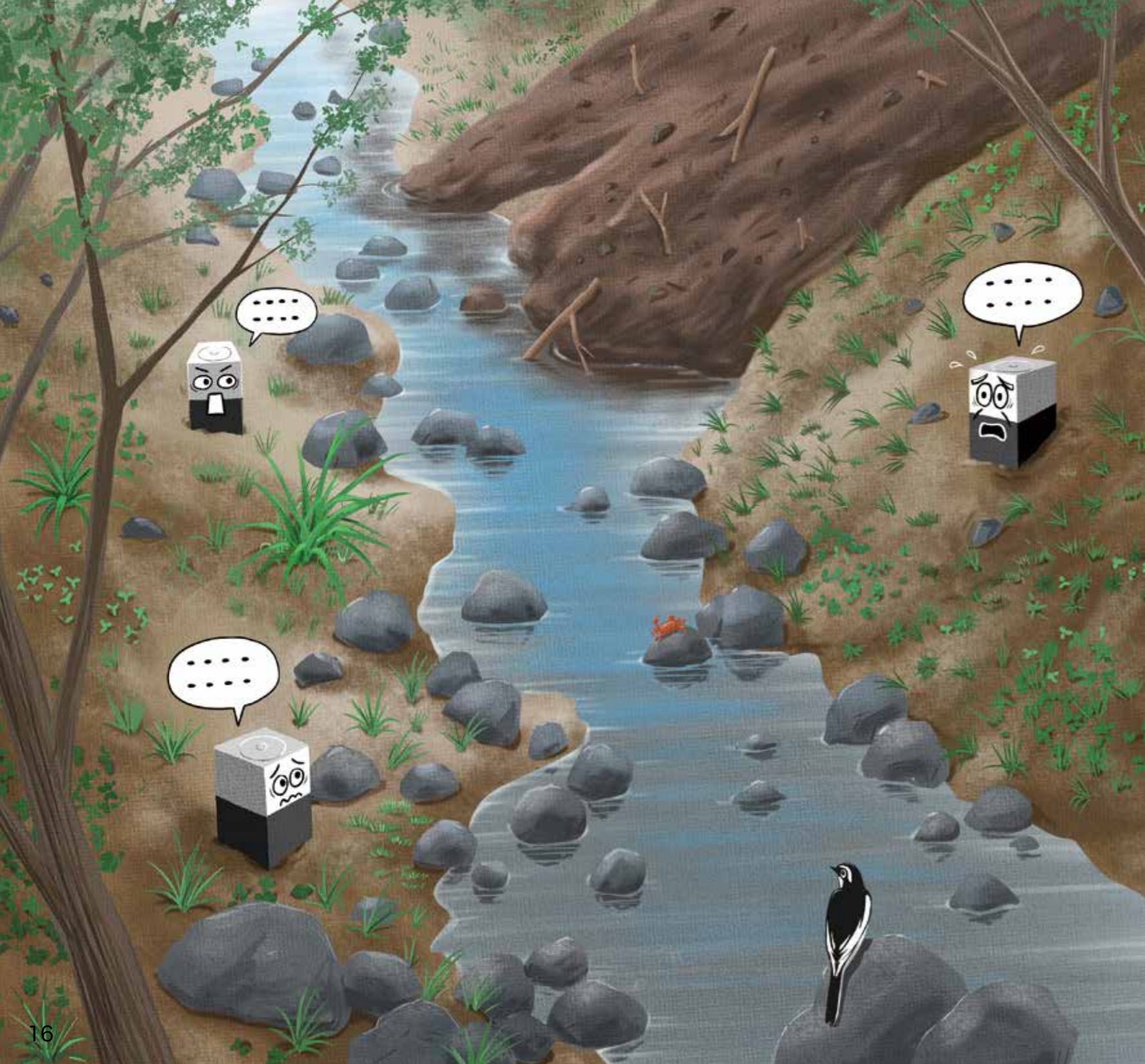
たび おも  
ツバメさんみたいに旅をしたいと思ってたんだ

じゆう たび たの  
せっかく自由になれたのだからこの旅を楽しもう

おも きも かる  
そう思ったら気持ちが軽くなった

わくわく！わくわくー！

Being all alone in the vast ocean is the scariest thing I've ever experienced, not knowing what would happen or where I would go. The only thing I could do was to look up in the sky for an answer. Then a beautiful cloud appeared in the sky and seemed to be telling me that I should remember my dream of traveling to different places. Yes, now I can travel to different places as freely as swallows!



わたしが<sup>うみ ただよ</sup>海を漂っていたころ

<sup>なか</sup>仲よしの<sup>くい</sup>杭さんたちはわたしのことを<sup>しんぱい</sup>心配していた

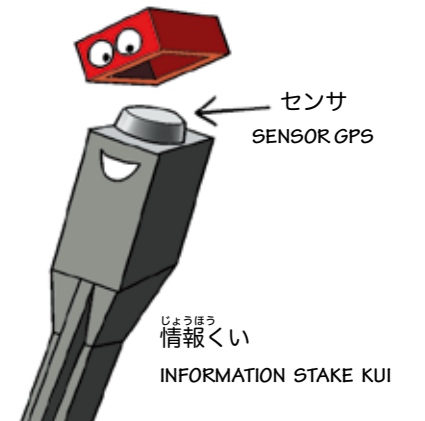
「<sup>にほん ひゅうがし</sup>日本の日向市から<sup>なが</sup>流された<sup>くい</sup>杭がいる

もし<sup>み</sup>見つけたら<sup>れんらく</sup>連絡してほしい」

<sup>くい</sup>杭は<sup>せ かいじゅう くに</sup>世界中の国にある<sup>たいせつ</sup>大切な<sup>そんざい</sup>存在

<sup>さいきん</sup>最近<sup>じょうほう</sup>は<sup>はっしん</sup>情報を<sup>くい</sup>発信する杭もいるよ

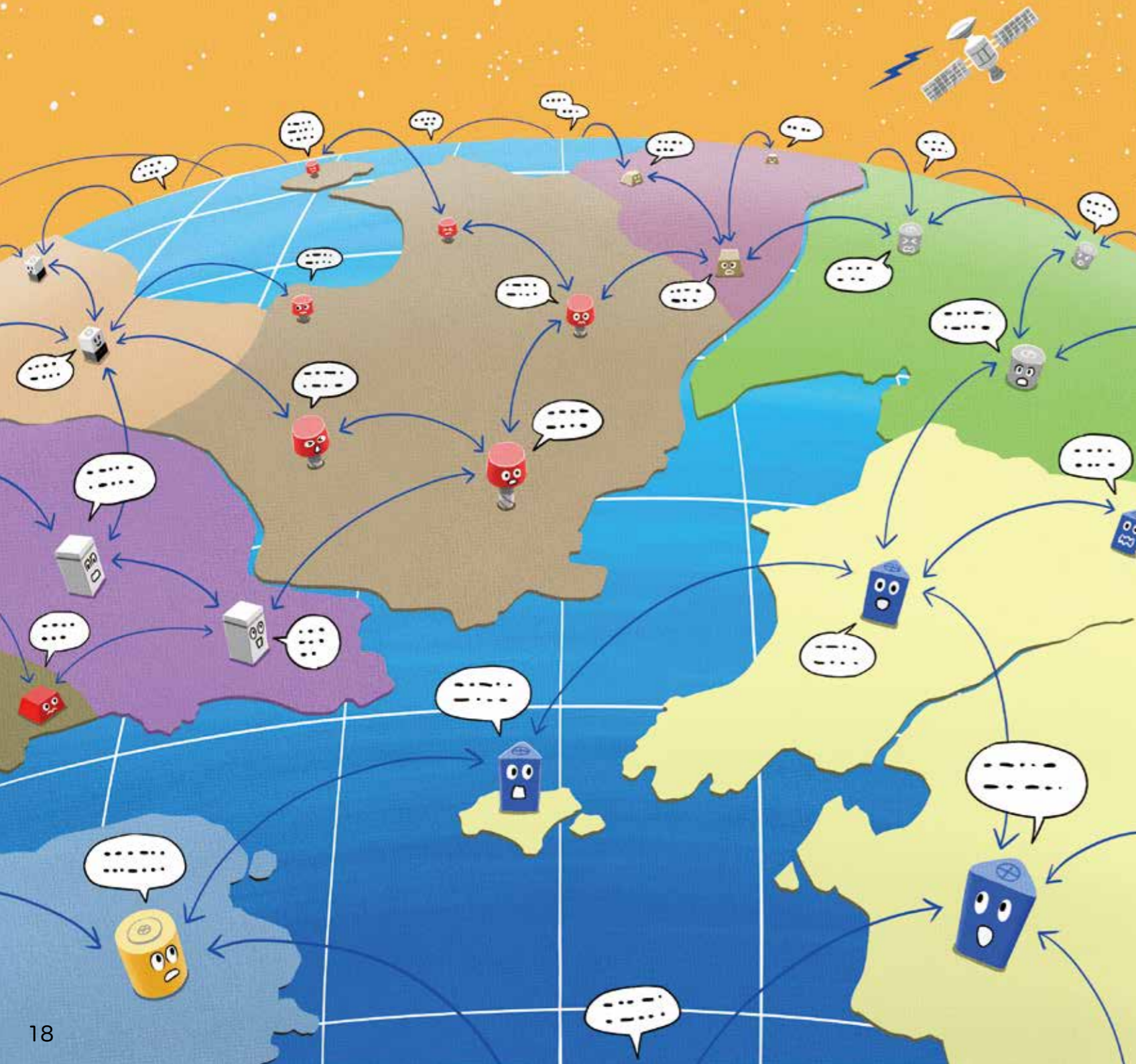
ピーピー！



Meanwhile, back in Japan. My friends were all worried about me.

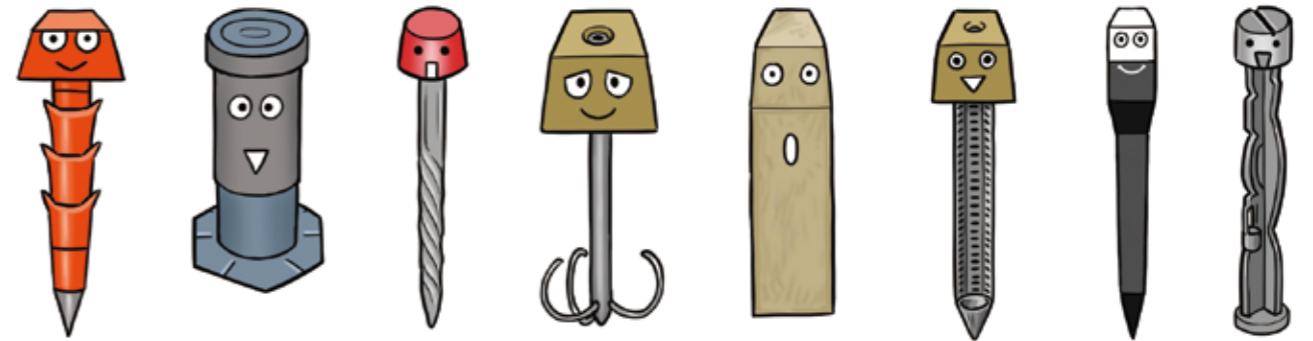
Survey markers are essential around the world, from engineering projects to disaster management. So some stakes called landslide markers have ability to transmit data to the internet.

One of them sent a message around the world, “a marker from Hyuga city has been missing since the storm, please contact us if you find it”.



わたしがながされたことは世界中の杭さんに伝わった  
 わたしがどこにながつてくかみんな気にかけてくれた  
 ざわざわ ひそひそ、ぼそぼそ、ぺちやくちゃ…

せかいじゅう  
 <世界中のいろんな杭>  
 くい



[A variety of markers around the world.]

The message was immediately received around the world.  
 Many fellow markers everywhere thought of me and looked out for me.



でも協力できないと言った杭さんもいた

自分のことで精一杯で

ほかの杭を心配する余裕なんてないって

その杭さんは

自分が守ってきた大切な場所が変わるかもしれない…

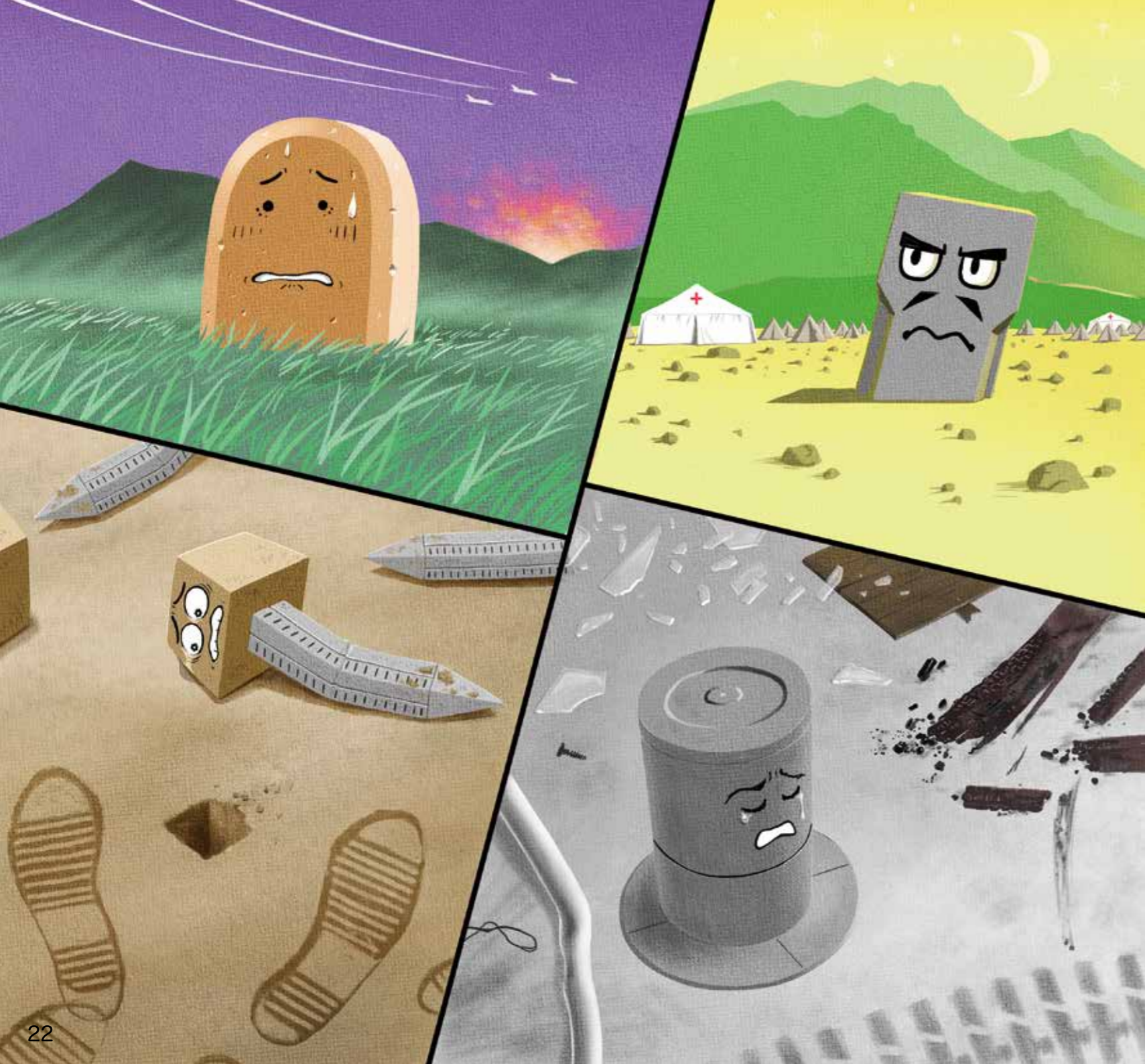
引き抜かれて捨てられるかもしれない…

と、おびえていた

ビューン、ビューン、ウウーン、ボカーン!

Nonetheless, there were a few markers that were unable to help find me. They were unable to communicate with me or my network.

They are scared about the important place they had protected might changed, and they might be pulled out and thrown away.



自分の位置が変わるかもしれないと  
不安になっている杭は世界中にたくさんいた

わたしは今まで違う場所に行ってみたいと思っていたけど  
自分の場所から動きたくない杭もいるんだ

杭の役割って重要ななの？

杭がずっと同じ場所にいられるのは  
平和ってことかもしれないな

I understood that the survey markers are worried that the land they are protecting might be invaded or abandoned by wars or conflicts, and that they themselves could easily be destroyed in unforeseen circumstances.

I have always wanted to see the world, but for some of us staying in one place is best for us.

What is the role of a marker?

Markers can be used to mark locations trails and roads, detect landslides, water crops, show underground dangers, map construction sites. Our purpose is to protect people.



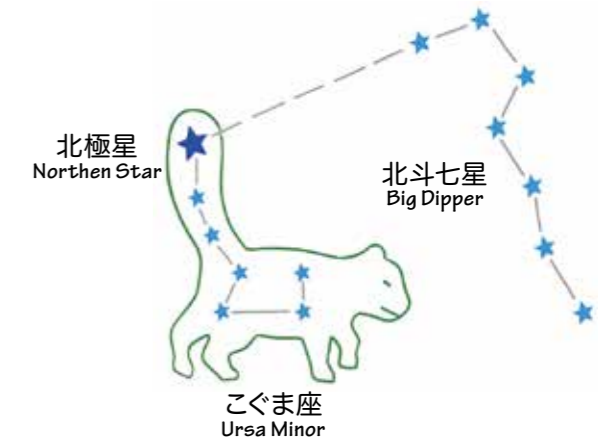
わたしは<sup>いま</sup>今  
どこに<sup>む</sup>向かっているんだろう

<sup>うみ う</sup>海に浮かんでいると<sup>みぎ ひだり</sup>右も左もわからなくて  
ときどき<sup>ふあん きも</sup>不安な気持ちになる

<sup>てんもんがく ほし み じぶん いち</sup>天文学では星を見て自分の位置を  
<sup>し き</sup>知ると聞いたことがある

<sup>かがや ほっきょくせい おな ぼしよ</sup>輝く北極星は同じ場所にずっといる

キラキラ、キラキラ



Twinkle, twinkle.

I tried thinking of different thoughts while floating in the ocean, I wanted to keep me from getting too scared being all alone. I still had no idea where I was or where I was going. Then I remember someone told me once that one could look up to the stars for the purposes of celestial navigation. Using the Northern Star I was able to calculate the angular measurements of known fixed positions and triangulate my approximate location. Where is the northern star that will guide me?



バシャー！キヤー！

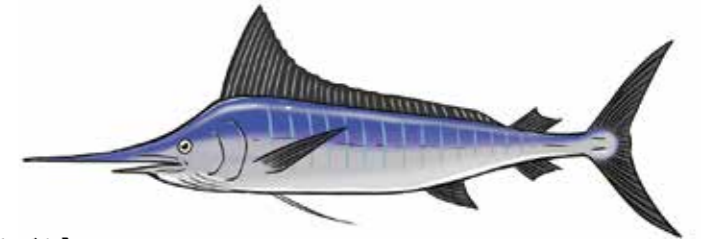
すいめん たいよう あ しゅんかん  
水面から太陽が上がった瞬間

わたしは大きな魚に食べられそうになった

それはメカジキという魚で

わたしをサンマか何かの魚と

勘違いしたみたいだった



【メカジキ】

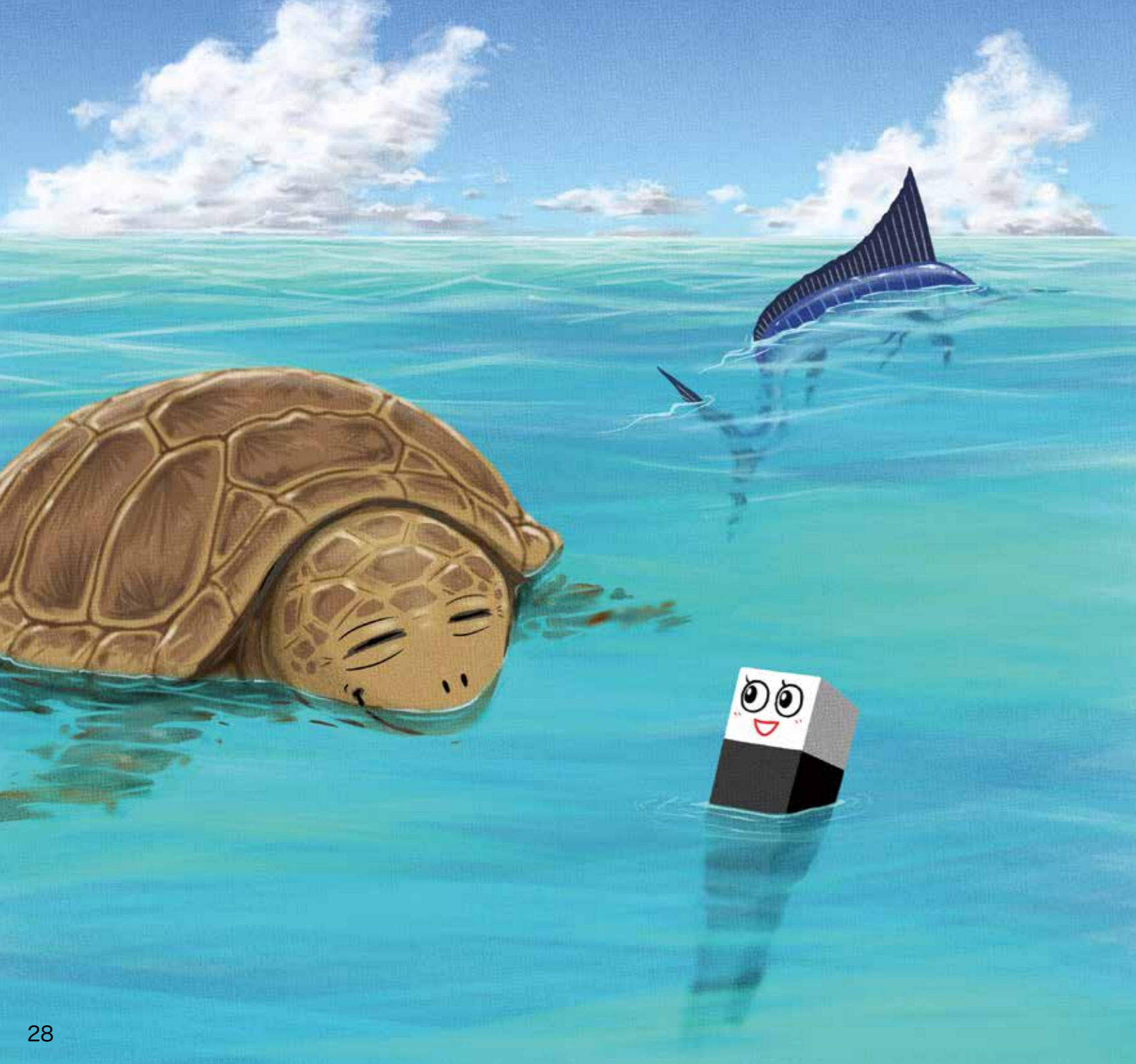
成魚は全長3m・体重100kgを超える。

インド太平洋熱帯・温帯海域に生息しています。日本の近くの海では北海道から沖縄まで見ることができ、単独か、数尾ほどの小さな群れで外洋表層を泳いでいます。肉食性で、アジやサバなどの魚やイカ類を食べます。

Splash!

All of a sudden, a giant swordfish jumped out of the water, I thought he was going to swallow me in his huge mouth. But he looked at me closely, he then swam away in the sunny ocean.





とお  
通りかかったウミガメさんが  
わたしは魚<sup>さかな</sup>じゃなくてプラスチックだと<sup>つた</sup>伝えてくれた

ウミガメさんは食<sup>た</sup>べられなくてよかったねと<sup>い</sup>言ってくれた  
わたしの体<sup>からだ</sup>はリサイクルでできてると話<sup>はな</sup>すと  
そいつはすごいと褒<sup>ほ</sup>めてくれた

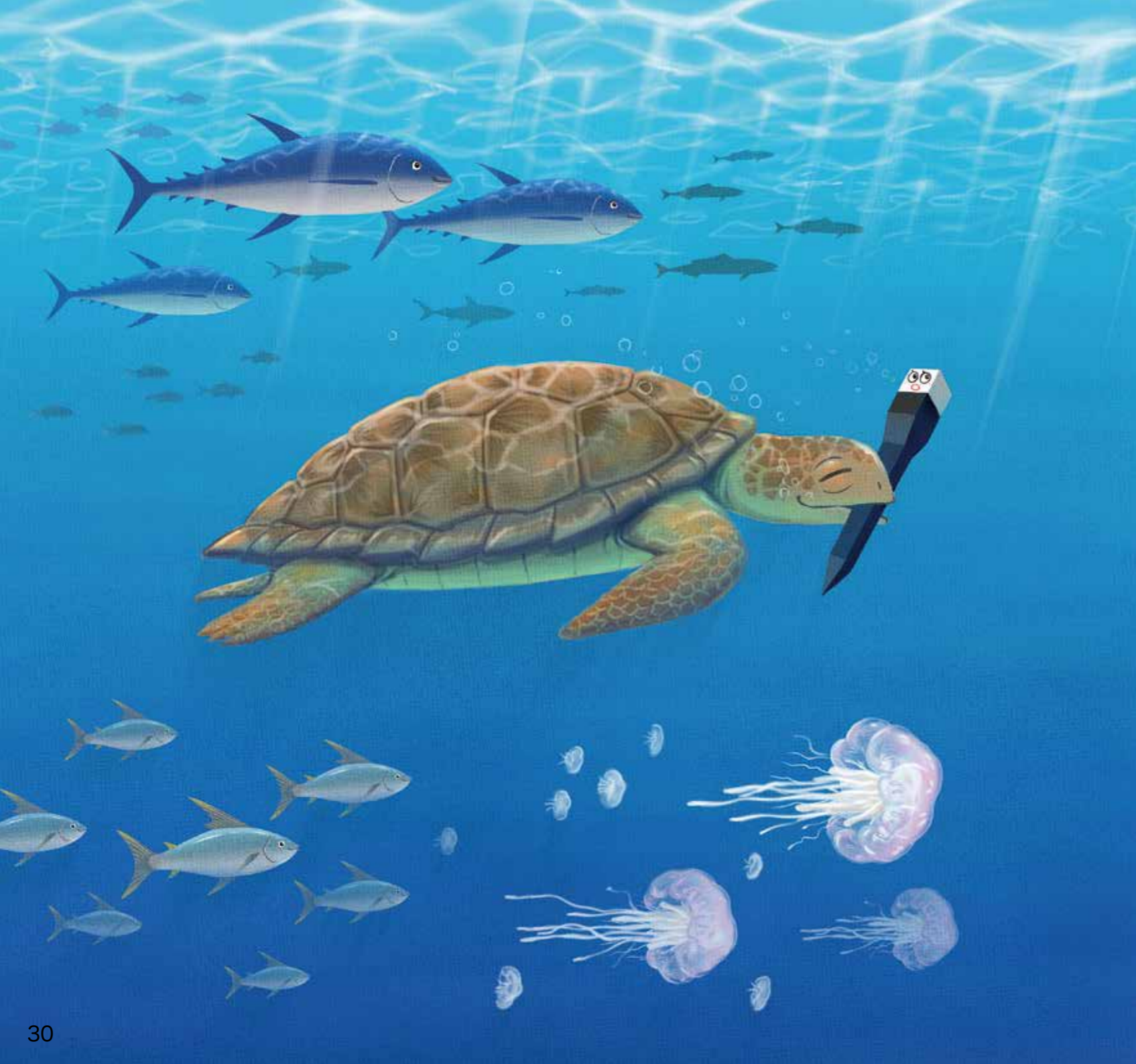
そして、海<sup>うみ</sup>にはダメだよと



【アカウミガメ】  
甲羅<sup>こうら</sup>の長さ約70cmから1メートル。温帯<sup>おんたい</sup>から亜熱帯<sup>あねったい</sup>にかけての海洋<sup>かいよう</sup>に生息<sup>せいそく</sup>しています。動物食<sup>どうぶつじき</sup>傾向<sup>けいこう</sup>の強い雑食<sup>ざっしょく</sup>で、貝類<sup>かいりゅう</sup>、甲殻類<sup>こうかくりゅう</sup>などを好<sup>この</sup>んで食<sup>た</sup>べます。アメリカ合衆国<sup>あめりかごうしゅうこく</sup>や日本<sup>にっぽん</sup>でも砂浜<sup>すなはま</sup>に穴<sup>あな</sup>を掘<sup>ほ</sup>って卵<sup>たまご</sup>を産<sup>う</sup>む姿<sup>すがた</sup>を見<sup>み</sup>ることができます。

A kindly sea turtle came by and told me that he warned the swordfish that I was not food but something made of plastic.

He said he was glad that the swordfish had listened to him and decided not to eat me. I thanked the sea turtle and said that I was made of eco recycled plastic which is still not healthy for anyone. He said, "that's great, but don't stay in the ocean too long".



ウミガメさんは

君のいるべき場所に帰りなさいと  
陸地に向かう海流まで運んでくれた

えっ、旅はもう終わり？  
わたしのいるべき場所ってどこ？

ウミガメさんに運ばれながら  
自分の居場所について考える

うーん、うーん、うーん、うーん…

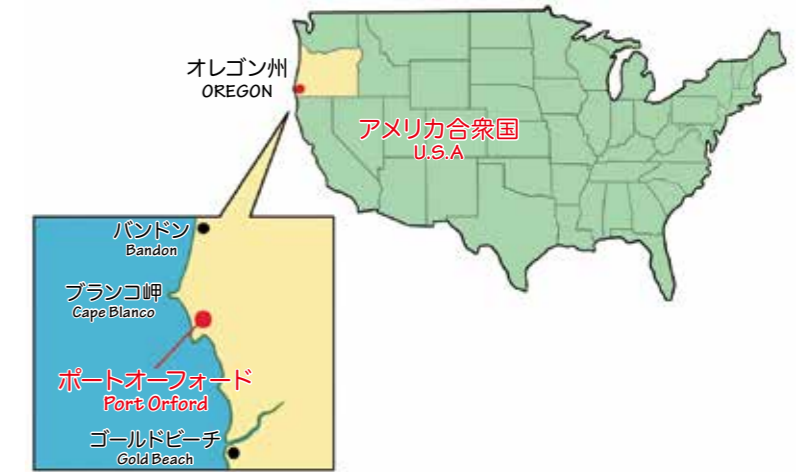
The sea turtle told me to go back to where I belong, and showed me the way to reach the shore. A place that I belong? I've never thought of it. Where is it? Is my adventure about to end?



わたしは海流に乗ってアメリカの西海岸  
オレゴン州のポートオーフォードにたどり着いた

散歩していたデールおじさんが  
わたしを見つけてくれた

ハローハロー、ミスターデール!



The sandy beach where I reached was in Port Orford, Oregon. It is in the west coast of the United States. A man named Mr. Dale was taking a walk on the beach and found me in the sand.

I said, "Hello there. It's so good to see you!"



デールおじさんは  
わたしを家に持ち帰って  
クリッターという名前をつけてくれた

友人と協力して  
どこから来たのかも調べてくれた

8,000 キロも離れた日本から  
太平洋を旅してきたとわかって  
みんなびっくり

すごい冒険をしたんだね、クリッターちゃん！

Mr. Dale took me to his home and gave me a name, Critter, as a small cute sea creature. He then told his friend about me, they were so curious to find out where I'd come from.

Because of the plate on top of me they found out that I was from Japan and had traveled 5000 miles in the ocean to reach where they were. What a great adventure for little Critter!



わたしをつく<sup>つく</sup> かいしゃ<sup>かいしゃ</sup>のしゃちょう<sup>しゃちょう</sup>が  
ポートオーフォードまで迎え<sup>むか</sup>にきてくれた

しゃちょう<sup>しゃちょう</sup>はわたしのめ<sup>め</sup>み<sup>み</sup>はな<sup>はな</sup>を見て話しかけた

クリッターちゃん、これから君<sup>きみ</sup>はどうしたい？

もっとちが<sup>ちが</sup>うせ<sup>せ</sup>かい<sup>かい</sup>を見たいのなら

ここに<sup>ここ</sup>残らせてもらってもいい

君<sup>きみ</sup>の好き<sup>す</sup>なようにすればいい

わたしはどうしたいんだろう？

わたしは… わたしは…

The CEO of Ripro flew to Port Orford to come pick me from Japan. I was made in a Ripro factory from recycled materials.

"Little Critter, do you want to stay here or back to Japan?"

What do I want to?

I want to..., I want to...



わたし、<sup>じぶん</sup> <sup>くに</sup>自分の国にいたい！  
<sup>まえ</sup>前にいた<sup>ばしょ</sup> <sup>かえ</sup>場所に帰りたい！  
わたしはわたしの<sup>い</sup> <sup>ばしょ</sup> <sup>く</sup>居場所で<sup>い</sup>杭として生きていく！

I want to back my country and my point!  
I want to live as a survey maker just like before!



わたしは日向市に戻ってきた  
みんなはそれを奇跡だと言う

顔見知りの杭くんたちも「おかえり」と言ってくれた  
他にも…

I came back to Hyuga City, everyone called me a miracle survey marker.  
My local friends warmly welcomed me back, then...



せ かい じゅう く い  
世界中の杭くんから

き み い ば しょ か え こ え と ど  
君の居場所に帰ってよかったねと声が届いた

な か じ ぶん う ご く い  
その中には自分が動かされそうでふるえていた杭くんもいた

く い じ ぶん ば しょ ま も う ご だい じ  
杭は自分の場所を守って動かないことが大事なんだ

わ た し た ち は せ かい じゅう い  
わたしたちは世界中でつながって生きているんだよ

Heartfelt messages started to pour in from around the world. Everyone was so happy for me that I returned to where I belong. Survey markers have important job to do everywhere in network.

Now that I know there are many of us around the world doing the same important job as mine, I will never feel alone anymore.





わたしの名前はクリッター  
北緯 32°23'、東経 131°30'

これからも大好きなこの街のこの場所  
みんなの足元にわたしはいるよ！

ねっ、カエルちゃん？  
平和だね、ケッ、ケロ♪

おわり

おわり

My name is Critter. My home is North latitude 32°23' East longitude 131°30'. I love Hyuga City. If you happen to be adventuring in my vicinity, I would fancy that you stop by and visit.

Little Junior Frog visits me and I with great enthusiasm say "Hello, it's so good to be home and happy to see you".

"Hope Peace♪"

END

# クリッターちゃんがつないだネットワーク

CRITTER PERSON NETWORK MAP

## 発見



Dale Lee, USA  
デールさん

## 仲介



John D Hohol, USA  
ホホールさん  
(元 FIG Foundation President 国際測量者連盟代表)

## 製造



クリッターちゃんをつくった会社  
株式会社リプロ  
RIPRO CORPORATION, JAPAN  
CRITTER BORN FACTORY IN OKAYAMA

## ひろった人



2018年8月  
私を拾ってくれた場所でデールさんと岡田社長は出会い、親交を深めました。  
MEET DALE! PICK UP CRITTER.

## 作者



岡田ケンゴ社長  
KENGO OKADA, CEO

VISIT PORT ORFORD

## 訪問

ナンバプレートを調べることで、私のふるさどが日向市だと分かり、岡田社長は現地へ向かいました。  
SEARCHING STAKE MARKER NUMBER IN SALES RECORD.

VISIT HYUGA

## 杭を打った人



2016年6月2日 第1回調査風景(日向市耳川)  
日向市の耳川広域森林組合の協力を得て、私が流されてしまっていることを確認しました。  
CRITTER STARTED ADVENTURE FROM SIDE OF MIMI RIVER IN HYUGA, MIYAZAKI.

連絡  
CONTACT

連絡  
CONTACT

交流  
NETWORK

メッセージ  
の交換  
EXCHANGE  
STORY

## 日向市ご協力者



私をきっかけに日向市とポートオーフォードはメッセージを送りあい、交流が生まれました。  
HYUGA CITY PEOPLE HELP LOOKING FOR CRITTER MARKER POSITION.

## 国際交流



地元ポートオーフォードの海洋測量関係者を招いて、パーティーをしてくれました。  
MR. DALE ORGANIZED PARTY WITH PORT ORFORD FRIENDS. NICE PARTY!

## 測量関連



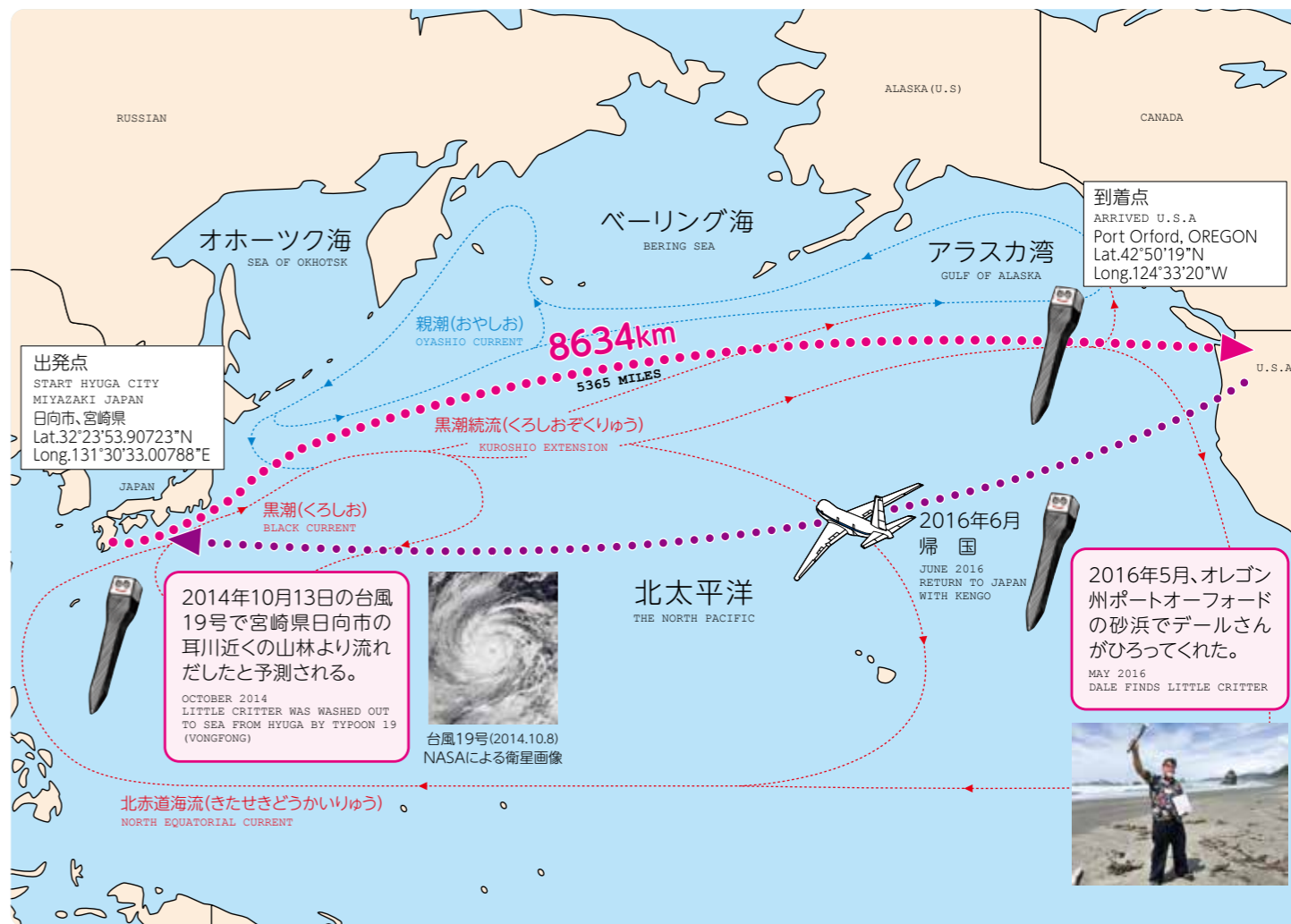
John Minor.LS  
マイナーさん  
ポートオーフォードで迎えてくれた測量士のマイナーさん。  
OREGON LAND SURVEYOR MR. MINOR SUBMITTED CRITTER STORY TO SURVEY MAGAZINE.

# クリッターちゃんの冒険想定図

LITTLE CRITTER'S ADVENTURE PACIFIC OCEAN MAP



わたしの旅路は、きっとこんなルートだったと思うよ。  
MY ROUTE WAS CIRCUITOUS INDEED.



約1年半をかけてゆっくりとゆっくりと東へ流されてアメリカの西海岸へ辿り着きました。途中、いろんなハプニングもありましたが、やさしいデールさんがひろってくれたおかげで、故郷の日向市に帰ることができたんだよ。

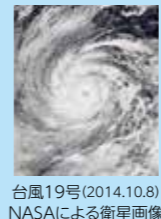
I SPENT ABOUT A YEAR AND A HALF BEING SLOWLY AND DELIBERATELY SWEEPED EASTWARD TO REACH THE WEST COAST OF THE UNITED STATES. THERE WERE MANY HAPPENINGS ALONG THE WAY, BUT THANKS TO DALE'S KIND HELP IN GETTING ME OUT, I WAS ABLE TO RETURN TO MY HOMETOWN OF HYUGA CITY.

2016年5月、オレゴン州ポートオーフォードの砂浜でデールさんがひろってくれた。  
MAY 2016  
DALE FINDS LITTLE CRITTER



2016年6月  
帰国  
JUNE 2016  
RETURN TO JAPAN  
WITH KENGO

2014年10月13日の台風19号で宮崎県日向市の耳川近くの山林より流れだしたと予測される。  
OCTOBER 2014  
LITTLE CRITTER WAS WASHED OUT TO SEA FROM HYUGA BY TYPHOON 19 (VONGFONG)



台風19号(2014.10.8)  
NASAによる衛星画像



日向市は、温暖な気候と雄大な自然が魅力の町です。サーフィンの聖地として有名な4km続く白浜のビーチや絶景スポット、歴史ある観光名所が豊富で、全国から多くの人々がレジャーや観光に訪れます。

HYUGA CITY IS WARM WEATHER HISTORICAL OLD PORT, 4 KM LONG BEACH, MECCA OF SURFING.

日向市から  
ポートオーフォードへの  
メッセージ

MESSAGE FROM HYUGA CITY  
PEOPLE TO PORT ORFORD

「フリッター君」日向へお帰り  
数年の月日を経て、長い長い  
旅をしてみえたかな？ 見つけて  
くれた「デイルン」ありがとう！  
これ何の縁でしょう？  
文法が怪しいけど、  
お、シッパルマーズ「貴方」も  
いたよ！  
36 日向市

ホトメノトキヨ  
私達の故郷は、今も昔も  
変わらぬままです。この故郷を  
守るために、私たちは  
努力を続けています。  
月日は経ちますが、  
yuki minami



ポートオーフォードは、アメリカ大陸の最西端の町、オレゴン州最古の町の一つで、太平洋沿いの美しい景観が魅力です。雄大な海岸線やハイキングコースが豊富で、自然愛好家に人気です。ゴールドラッシュ時代の古道が通りアメリカ西海岸の発展に貢献しました。

PORT ORFORD CITY IS THE WESTERNMOST PLACE IN USA CONTINENTAL LAND. GOLD BEACH IS 45 KM AWAY VIA OLD GOLD RUSH ROUTE.

ポートオーフォードから  
日向市への  
メッセージ

MESSAGE FROM PORT ORFORD  
PEOPLE TO HYUGA CITY

Hiya,  
May your future  
be bright, as  
we welcome you in Port Orford,  
Oregon.  
Cape Blanco  
"Cutter"  
Wonderful to meet you  
Kengo and to wonder if  
we can see you and  
a chance to share my  
hobby of fish tracking  
Tom

Will follow you  
I'm glad to hear you are  
in Oregon and I hope you  
will visit us soon. We will  
try to meet you in  
Oregon.  
yuki minami

HELLO HYUGA,  
JAPAN FROM  
PORT ORFORD, OREGON!  
WE ARE HAPPY TO LEARN  
ABOUT OUR SISTER TOWN  
FROM KENGO OKADA AND  
HOPE TO VISIT YOU THERE  
ONE DAY!  
TOM CALAWAYSE, FISHTACKER

Hello Hyuga - We are look-  
ing forward to join with you  
as SISTER CITIES.  
Your Friends Carol  
Gonzalez & Tyson  
Doree

※手紙には「いつか日向市を訪れたいです」「アメリカに来たらぜひ会いに来て!」といった、あたたかい言葉が書かれていました。

ものがたり ざっし しょうかい  
クリッターちゃんの物語がアメリカの雑誌で紹介されました。

LITTLE CRITTER'S STORY WAS FEATURED IN AN AMERICAN MAGAZINE.

「XYHT」はアメリカの測量や地理空間技術、地図製作などに関連する専門誌です。今回のストーリーが特集記事で掲載され、クリッターちゃんの冒険がポートオーフォードと日向市の新しい結びつきを生み出したと紹介されました。

2016年11月号



雑誌のタイトル「XYHT」は、地理空間データの座標を表したものです。

- ・ X,Y : 平面座標
- ・ H : 高さ
- ・ T : 時間



# A Disturbed Monument

Located 28,280,841 feet +/- from original location.



By John Minor, LS

*Editor's note: A chance discovery by an Oregon beachcomber has forged cross-Pacific ties between two coastal cities—and their respective surveying communities.*

A few months ago, June 10 to be specific, I received an interesting phone call from Dale Lee in Port Orford, Oregon. Apparently, Dale does a lot of beachcombing, and he had found a survey monument that had washed up on the beach. This wasn't the first one he had found, but it was the first one with legible writing that enabled him to find out where it had originated.

Above: The surveyor who set the original stake in Hyūga, Japan shows the spot in the Zenrin map book of the Miyazaki Prefecture.

Left: Surveyors from the Hyūga city survey office hold the returned stake and a note of thanks from the local forestry company whose lease the stake had been set for.

ポートオーフォードの風景



Above: The stake washed ashore near Port Orford, Oregon, more than 8000 km away; source: Oregon State Parks.



Left: Kengo Okada, the author, and John Hebel upon arrival at the North Bend airport.

## Stake's Journey

The stake's journey evidently began along a creek in the forested area upland from Hyūga City (or Hyūga-shi, pronounced Hyūga), in Miyazaki Prefecture, on Kyushu Island—the southwestern-most of the four main islands of Japan. The area has a rich history, including a role in key campaigns of competing samurai clans. Legend says that first-century Emperor Keikō gazed out to sea near what is now Hyūga City and said, "This country faces straight toward the sunrise"—and, as it turns out—Oregon.

When Ripro researched to find the original location of the marker, they were able to track the purchase by unique identifiers printed on each marker. This led to the Hyūga City survey office and two city surveyors who had placed the stake to delineate a lease area for a local forestry company. The surveyors and a forestry company executive named Miura were eager to show a Ripro representative the spot.

Miyazaki Prefecture, like most of Japan, is subject to annual torrential rains; in fact the frequency and severity of typhoons hitting Japan has increased in recent decades. It is unclear as to precisely when the stake was dislodged or if it had been during a typhoon, but when it was dislodged, it would have travelled quickly down the adjacent creek into the Mimi River (Mimi-gawa).

Major rivers all over Japan, like Mimi-gawa, are lined with an amazing system of levees, many dating back to the Shogun Tokugawa era when samurai clans idled during the centuries of relative peace among the clans.

## Lost Island Stake

In 2012, a Ripro plastic survey stake was plucked from the sea by a local boater near Orcas Island in northwest Washington. Initially, it was thought that the stake had been part of the debris from the devastating Tohoku earthquake and tsunami of 2011 and was reported as such by local Seattle television news (see: goo.gl/rCEK30).

Further research showed that the stake had come from a different part of Japan and likely had been dislodged from its original location by a typhoon six months before the earthquake. The story was nonetheless quite interesting and generated a lot of interest on both sides of the Pacific.

A children's book was written based on the 2011-2012 journey of the survey stake. Titled *Little Orca's 5000 Mile Odyssey*, the



full-color, hard-bound book (in both English and Japanese) was produced by a cross-Pacific team that included Ripro Corp and John Hebel. (Read the PDF version here: goo.gl/2zEV9i.)

前作の絵本『8000キロを渡った杭 オークスくん』も紹介されました

were often kept busy with massive public works. During the heavy rains, the levees prevent flooding but turn the rivers into raging torrents. The marker would have been ejected far out to sea in a matter of hours.

Items from Japan often wash up on the west coast of the U.S., Canada, and Alaska due to the strong current, called Kuroshio (Black Current). The wayward survey marker followed this current and made it to the south coast of Oregon, to a spot near Port Orford and the Cape Blanco lighthouse.

## Cross-cultural Meet Up

The parties were able to meet in Port Orford, where Dale Lee took Kengo Okada for a stroll on the beach where he had found the marker. I missed making the connection on the beach, which was unfortunate because it was a rare, beautiful, nearly windless day, but I got together with them at Dale's house for refreshments several hours later.

Kengo showed us pictures of where the monument began its journey from alongside a creek. The monument was originally set in 2014, and Dale found it in May 2016.

When I went to the airport to see them off, Kengo asked if it would be okay if he passed my gifts to the surveyor who had originally set the monument. I said, "of course," plus, I gave him one of my rebar caps to pass along.

In case you were wondering what material the monument was made of, Kengo told me that, "Protecting the environment and recycling are key elements to Ripro's success. Waste plastic materials are recycled and turned into survey markers. All types of plastic waste are used: scrap wrapping film from airport cargo, chemical plants, and trucking operations, plastic tape, carpeting, car parts including plastic bumpers, etc."

Kengo gave me a product catalog that displays the large variety of products manufactured by Ripro. These types of markers have become fairly ubiquitous in Japan, and you can even find plastic survey stakes in local hardware stores along with surveyor's ribbons, tape, safety gear, and even construction levels.

This event has opened up new ties between these two cities and the surveyors of Oregon and Miyazaki Prefecture. A handwritten note sent from forestry executive Miura on the local Hyūga forestry translates to: "I was surprised to see that the stake had made it all the way to Oregon. This stake has connected us by fate. In the future, we hope that Hyūga City and Port Orford can form a strong friendship." ■



# これがクリッターちゃんのモデルになった杭「デルタA45」です

CRITTER DESCRIPTION

クリッターちゃんのモデルになった「デルタA45」という境界杭は日本で最も多く販売された杭です。サイズは45×45×450mm。杭足は飛行機をイメージしたデルタ（三角）形状。白いキャップはめずらしい色なので、発見しやすかったようです。みなさんのまわりでもクリッターちゃんと同じ杭を地上で探してみてください。



杭の頭部にあるリプロ開発のナンバープレートに刻まれた数値により、杭の位置がわかるようになっています。



## Message

### Another incredible Survey Marker Tale: CRITTER'S 5000 MILE ADVENTURE

John D Hohol - President Emeritus, FIG Foundation

May 9, 2016: I received an email from Kengo Okada, Ripro CEO, sharing a message from Dale Lee: While beachcombing at Cape Blanco State Park just north of Port Orford, Oregon Dale, locally involved with Coastwatch which monitors changes along the ocean shore, found a Japanese survey marker that washed up on the shore. Kengo confirmed it was a Ripro marker.

June 14-15, 2016: Trip to Port Orford with Kengo.



June 14: Graciously met at North Bend airport by John Minor, President of the SW Chapter Professional Land Surveyors of Oregon. Our local base would be Castaway by the Sea Hotel.

June 15: With John Minor, Kengo and I, on a windy cool day, met Dale Lee and his girlfriend DeEtte Miller near the Cape Blanco lighthouse. From there we walked to the beach area below where Dale showed Kengo the exact spot he found the marker. After exploring the beach area, we went to Dale's home for a small party with several of his friends to celebrate the discovery of the marker. I especially enjoyed the nice discussions with Tom Calvanese, head of the Oregon State field station, and Tyson Rasor who is doing NOAA marine debris surveys.

あとがき

## 「杭は地球をつなぐ、平和な世界へ」

このたびは『8000キロを旅した杭2 クリッターちゃん』を手にとってくださり、ありがとうございます。

この本は2014年に発表した『8000キロを渡った杭 オーカスクン』に続く、“実際にあった杭の冒険ストーリー”の第2弾ノンフィクションストーリーになります。

今回、私が第2弾を出そうと思ったのには理由があります。

『オーカスクン』を作ったあと、世界測量者連盟 (FIG) ブルガリア会議で発表すると大きな反響がありました。世界中の人が杭の生命力や意義に驚き、杭が見つない人と人のつながりに感動したと言ってくれました。

その後、世界は紛争の時代に入りました。とても悲しい時代です。私は少しでも誰かの助けになればと思い、ウクライナに心ばかりの寄付を送ることにしました。寄付は世界測量者連盟を通じて、ウクライナの若い測量者たちの学びに使われることになりました。そして2025年、オーストラリアの世界会議に寄付を受けたウクライナの女性測量者（男性は戦時中のため国外に出られないのです）が来て、お礼の言葉をいただきました。遠く離れた国同士でも「ありがとう」の気持ちは共通であり、大切だと実感いたしました。

杭はもともと国と国、地域と地域を分断するためのしるしです。だけどもしかして、杭はその罪ほろぼしのような気持ちで、人と人をつなげてくれようとしているんじゃないか？異なる国の人たちをつなげるしるしになるのではないか？……

クリッターちゃんも同じです。クリッターちゃんはアメリカのポートオーフォードと日本の日向市の人たちをつなぎ、さまざまな交流や夢、楽しみをくれました。

私は杭が見つないでくれた、人と人との縁をみんなに伝えたいと思いました。

本書では、「平和→困難→災害→不安→心機→友情→連携→戦争→前進→出会い→海ゴミ環境→支援→故郷→平和認識」とさまざまなシーンがクリッターちゃんに訪れます。

勇気を持ってアドベンチャーを乗り越えてほしい。その先には思いやりの平和の光が必ず待っています。

株式会社リプロ 代表取締役社長 岡田 謙吾



戦時下のウクライナの測量者とオーストラリアで交流。これも杭のチカラかも。

## 著者プロフィール

### 【原作者】AUTHOR

岡田 謙吾

KENGO OKADA

1974年生まれ。岡山県岡山市出身。米国コロラド州ゲートウェイ高校卒。岡山県立倉敷天城高等学校卒。神奈川大学国際経営学部卒。1997年空港航空コンサルタンツを経て、2005年(株)リプロ常務取締役、2013年同社代表取締役社長。(株)リプロは“地球にやさしい”をコンセプトにしたプラスチックリサイクルのトップメーカー。2021年に世界一のプラスチック境界杭メーカーとしてギネス世界記録。認定。境界杭を中心に環境企業としてこだわりの商品を開発し、情報杭やセンサー杭など様々な特許を取得。リサイクル技術のパイオニアとして国内外へ展開している。また、ミュージシャン岡田ケンゴとして、「中小企業ROCK」を創立。レコード制作、イベント主催、ラジオ番組のMCなど、地元・岡山の活性化にも貢献する。

Born 1974 in Okayama City, Japan. Graduate Colorado Aurora Public Gateway High School USA. Kanagawa University. 2013 RIPRO Corporation, Japan CEO

### 【絵と文】ART

石井 晃二

KOJI ISHII

1968年広島県福山市生まれ。印刷会社にてデザインやイラストの仕事をしていたが26歳の時、マンガ家デビュー。その後、イラストやマンガの事務所「スタジオOZ」を立ち上げる。現在、専門学校で非常勤講師としてマンガやイラストを教える。

## 8000キロを旅した杭2 クリッターちゃん

2025年10月7日 第2刷発行

原 作 岡田 ケンゴ  
絵 と 文 石井 晃二  
さめしま きよし  
編 集 清水 浩司  
コーディネイト John D Hohol, Dale Lee, John Minor, LS, 辻 忠義  
英 訳 Brian Imagawa, 岡田 ケンゴ  
発 行 株式会社リプロ  
〒701-0213 岡山県岡山市南区中畦1186  
TEL 086-298-2281 FAX 086-298-2121  
ホームページ <https://www.ripro.co.jp>  
E-mail [order@ripro.co.jp](mailto:order@ripro.co.jp)  
発 売 株式会社ザメディアジョン  
〒733-0011 広島県広島市西区横川町2-5-15  
横川ビルディング  
TEL 082-503-5035 FAX 082-503-5036  
ホームページ <https://mediasion.co.jp>  
印 刷 青葉印刷株式会社  
製 本 日宝総合製本株式会社  
制作協力 日向市、耳川広域森林組合、ポートオーフォードの皆様、  
(公社)全国国土調査協会、日本測量者連盟、  
株式会社リプロ、青葉印刷株式会社 出原 誠、村上 伸次

ISBN978-4-86250-834-8 C8771

©2025 RIPRO CORPORATION JAPAN Printed in Japan

乱丁本、落丁本はお取り替えいたします。ご面倒ですが小社までご返送ください。  
定価はカバーに表示しています。

## Little Critter's 5000 MILES ADVENTURE 2

October 7 2025 SECOND EDITION

AUTHOR: KENGO OKADA  
ART: KOJI ISHII, KIYOSHI SAMEISHIMA  
ENGLISH: BRIAN IMAGAWA, KENGO OKADA  
EDITOR: KOJI SHIMIZU  
COMPANY: RIPRO CORPORATION, JAPAN ([www.ripro.co.jp](http://www.ripro.co.jp))  
1186 Nakaune, Minami Ward Okayama, Japan  
701-0213  
Tel. +81-86-298-2281  
Fax. +81-86-298-2121

“For Teru-chan with our thoughts and prayers” from Kengo



クリッターちゃんの8000キロの旅は、  
ポートオーフォードと日向の人々をむすぶ、奇跡の旅になりました。

**FRIENDSHIP! PORT ORFORD**



「遠い国のみんなが、この出会いをきっかけに  
友達になってくれたらうれしいな」と、クリッターちゃんは思いました。

**and HYUGA with Critter.**